



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 6 stycznia 2006 r.

Nr 3

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 15 — Protokół dodatkowy do Konwencji o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych dotyczący organów nadzoru i transgranicznych przepływów danych, sporządzony w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r. 61
- 16 — Oświadczenie rządowe z dnia 21 września 2005 r. w sprawie mocy obowiązującej Protokołu dodatkowego do Konwencji o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych dotyczącego organów nadzoru i transgranicznych przepływów danych, sporządzonego w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r. 65
- 17 — Uchwała Rady Gubernatorów Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju, podjęta dnia 30 stycznia 2004 r. 66
- 18 — Postanowienie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 29 kwietnia 2005 r. o zmianie zakresu obowiązywania Umowy o utworzeniu Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju, sporządzonej w Paryżu dnia 29 maja 1990 r. 66
- 19 — Oświadczenie rządowe z dnia 8 września 2005 r. w sprawie zmiany zakresu obowiązywania Umowy o utworzeniu Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju, sporządzonej w Paryżu dnia 29 maja 1990 r. 67
- 20 — Porozumienie z dnia 28 marca 2005 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., zmienionej Umową między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniającą Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., podpisaną w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r. 67
- 21 — Oświadczenie rządowe z dnia 30 września 2005 r. w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 28 marca 2005 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., zmienionej Umową między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniającą Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., podpisaną w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r. 100

ROZPORZĄDZENIA:

- 22 — Ministra Gospodarki z dnia 2 stycznia 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie opłat związanych z zaszeregowaniem obiektu hotelarskiego 100
- 23 — Ministra Skarbu Państwa z dnia 20 grudnia 2005 r. w sprawie szczegółowych zasad gospodarki finansowej Funduszu Rekompensacyjnego 100
- 24 — Ministra Transportu i Budownictwa z dnia 5 stycznia 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie szkolenia, egzaminowania i uzyskiwania uprawnień przez kierujących pojazdami, instruktorów i egzaminatorów 102

15

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Konwencji o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych dotyczący organów nadzoru i transgranicznych przepływów danych,
sporządzony w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 listopada 2001 r. został sporządzony w Strasburgu Protokół dodatkowy do Konwencji o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych dotyczący organów nadzoru i transgranicznych przepływów danych, w następującym brzmieniu:

Przekład

**PROTOKOŁ DODATKOWY
do Konwencji o ochronie osób w związku z automa-
tycznym przetwarzaniem danych osobowych doty-
czącej organów nadzoru i transgranicznych przepły-
wów danych**

Preambuła

Strony niniejszego Protokołu dodatkowego do Konwencji o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych, otwartej do podpisu w Strasburgu w dniu 28 stycznia 1981 r., zwanej dalej „konwencją”,

przekonane, że organy nadzoru, wykonujące swe funkcje całkowicie niezależnie, stanowią element skutecznej ochrony osób w związku z przetwarzaniem danych osobowych,

biorąc pod uwagę znaczenie przepływu informacji pomiędzy społeczeństwami,

biorąc pod uwagę, że wraz ze wzrostem wymiany danych osobowych przez granice państwowe niezbędne jest, w odniesieniu do takiej wymiany danych osobowych, zapewnienie skutecznej ochrony praw człowieka i podstawowych wolności, w tym w szczególności prawa do prywatności,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Organy nadzoru

1. Każda Strona ustanowi jeden lub większą liczbę organów odpowiedzialnych za zapewnienie zgodnej ze środkami swego prawa krajowego realizacji zasad określonych w rozdziałach II i III konwencji i w niniejszym protokole.

2. a) W tym celu organy te powinny posiadać, w szczególności, uprawnienia dochodzeniowe i interwencyjne, jak również prawo do angażowania właściwych organów sądowych o naruszeniach przepisów prawa krajowego, realizując zasady określone w artykule 1 ustęp 1 niniejszego protokołu.

b) Każdy organ nadzoru rozpatruje skargi wnoszone przez jakąkolwiek osobę dotyczące ochrony jej praw i podstawowych wolności w związku z przetwarzaniem danych osobowych, w zakresie swej kompetencji.

3. Organy nadzoru wykonują swe funkcje całkowicie niezależnie.

4. Od decyzji organu nadzoru, która daje podstawy do zaskarżenia, przysługuje odwołanie do sądu.

5. Zgodnie z postanowieniami rozdziału IV oraz bez szkody dla postanowień artykułu 13 konwencji organy nadzoru będą współpracować ze sobą w zakresie niezbędnym do wykonywania ich obowiązków, w szczególności poprzez wymianę wszystkich użytecznych informacji.

**ADDITIONAL PROTOCOL
to the Convention for the Protection of Individuals
with regard to Automatic Processing of Personal
Data, regarding supervisory authorities and
transborder data flows**

Preamble

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as "the Convention");

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

Article 1

Supervisory authorities

1. Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol,

2. a) To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

b) Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3. The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4. Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5. In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

Artykuł 2

Transgraniczne przepływy danych osobowych do odbiorcy niepodlegającego jurysdykcji Strony konwencji

1. Każda Strona zapewni, że przekazanie danych osobowych do odbiorcy podlegającego jurysdykcji państwa lub organizacji niebędącej Stroną konwencji nastąpi tylko wtedy, gdy to państwo lub organizacja zapewni wystarczający poziom ochrony danych, które mają zostać przekazane.

2. W drodze wyjątku od postanowienia artykułu 2 ustęp 1 niniejszego protokołu każda Strona może zezwolić na przekazanie danych osobowych:

- a) jeśli prawo krajowe przewiduje to z uwagi na:
 - określone interesy podmiotu danych lub
 - uzasadniony prawnie interes powszechny, a szczególnie ważny interes publiczny, lub
- b) jeśli zabezpieczenia, które mogą wynikać w szczególności z klauzul umownych, są stosowane przez administratora odpowiedzialnego za przekazanie danych i zostały one uznane za wystarczające przez właściwe organy stosownie do prawa krajowego.

Artykuł 3

Postanowienia końcowe

1. Strony uznają postanowienia artykułów 1 i 2 niniejszego protokołu za dodatkowe artykuły konwencji, tym samym zaś wszystkie postanowienia konwencji stosuje się odpowiednio.

2. Protokół niniejszy będzie otwarty do podpisu przez Państwa-Sygnatariuszy konwencji. Wspólnoty Europejskie mogą podpisać niniejszy protokół po przystąpieniu do konwencji na określonych w niej warunkach. Protokół niniejszy podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Sygnatariusz niniejszego protokołu nie może go ratyfikować, przyjąć ani zatwierdzić bez uprzedniego lub jednoczesnego ratyfikowania, przyjęcia lub zatwierdzenia konwencji albo przystąpienia do niej. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia niniejszego protokołu składa się u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

3. a) Protokół niniejszy wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia, w którym pięciu jego Sygnatariuszy wyraziło zgodę na związanie się protokołem zgodnie z postanowieniami artykułu 3 ustęp 2.
- b) W odniesieniu do Sygnatariusza niniejszego protokołu, który później wyrazi zgodę na związanie się nim, protokół wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Article 2

Transborder flows of personal data to a recipient which is not subject to the jurisdiction of a Party to the Convention

1. Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2. By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data:

- a) if domestic law provides for it because of:
 - specific interests of the data subject, or
 - legitimate prevailing interests, especially important public interests, or
- b) if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

Article 3

Final provisions

1. The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. a) This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.
- b) In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4. a) Po wejściu w życie niniejszego protokołu każde państwo, które przystąpiło do konwencji, może również przystąpić do protokołu.
- b) Przystąpienie zostaje dokonane poprzez złożenie u Sekretarza Generalnego Rady Europy dokumentu przystąpienia, który wywoła skutki pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia tego dokumentu.
5. a) Każda Strona może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejszy protokół w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.
- b) Wypowiedzenie stanie się skuteczne pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Rady Europy.
6. Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadomi Państwa członkowskie Rady Europy, Wspólnoty Europejskie oraz wszystkie inne państwa, które przystąpiły do niniejszego protokołu o każdym:
- a) podpisaniu,
- b) złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia,
- c) dniu wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z treścią artykułu 3,
- d) innej czynności, powiadomieniu lub komunikacie dotyczącym niniejszego protokołu.
- Na dowód czego niżej podpisani, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.
- Sporządzono w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym obie te wersje językowe są równie autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostaje złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaże uwierzytelnione kopie każdemu Państwu członkowskiemu Rady Europy, Wspólnotom Europejskim oraz każdemu państwu zaproszonemu do przystąpienia do konwencji.
4. a) After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.
- b) Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.
5. a) Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- b) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.
6. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other States which has acceded to this Protocol of:
- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.
- In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.
- Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 czerwca 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*